

KMK-FREMDSPRACHENZERTIFIKAT

Zertifikatsprüfung Niederländisch für Chemischtechnische Assistenten KMK-Stufe I (Waystage) Schriftliche Prüfung

Prüfungsdatum: 12. Juni 2008

Name:.....

Zeit: 60 Minuten
Hilfsmittel: Allgemeines zweisprachiges Wörterbuch
Maximale Punktzahl: 100 Punkte

Im Folgenden werden Ihnen vier Aufgaben vorgelegt, die Sie bearbeiten sollen. Die erste und die zweite Aufgabe beziehen sich auf Ihre Fähigkeit, niederländische Texte (gesprochene und geschriebene) zu verstehen = **Rezeption**. Die dritte Aufgabe verlangt die **Produktion** eines niederländischen Textes. Bei der vierten Aufgabe wird von Ihnen erwartet, dass Sie niederländische Angaben ins Deutsche übertragen = **Mediation**.

Die Prüfung beginnt mit der Hörverständnisaufgabe.
Alle weiteren Aufgaben können in beliebiger Reihenfolge bearbeitet werden.
Die zu jedem Prüfungsteil angegebenen Minuten sind empfohlene Richtzeiten.

Handlungsrahmen:
Heute beginnen Sie gemeinsam mit Ihrem Klassenkameraden Peter Ihr Praktikum in der niederländischen Firma *ChemWinkel*, einem mittelständischen Unternehmen. Leider ist Peter heute, an Ihrem ersten Arbeitstag, krank.

Name:.....

Aufgabe 1: Hörverständnis

ca. 10 Min.

20 P.

Als Sie nun auf dem Weg nach Heerlen zu ChemWinkel sind, hören Sie zufällig folgende Radionachricht zum Thema..., das auch Peter interessieren dürfte. Sie halten deswegen an und machen sich in deutscher Sprache kurz Notizen über das Gehörte, um Ihren Klassenkameraden später zu informieren.

(Der Hörtext wird Ihnen **zweimal** vorgespielt.)

Ihre Notizen:

1. Das neue Gesetz hat große Folgen für die Herstellung, die Anwendung und zwei weitere Aspekte giftige Chemikalien betreffend:

2. Seit wann (genaues Datum) sind diese Regeln gültig?

3. Mit wem hat das Europäische Parlament das REACH-Abkommen über Registrierung, Beurteilung, Zulassung und Einschränkung chemischer Stoffe geschlossen?

4. Das Gesetz sorgt für einen besseren Schutz von den folgenden zwei Aspekten:

5. Nennen Sie zwei Auswirkungen auf die Gesundheit des Menschen, die laut Radionachricht von giftigen Chemikalien verursacht werden:

6. In welcher Stadt ist der Sitz der neuen Europäischen Agentur für Chemische Stoffe (ECA)?

Name:.....

Aufgabe 2: Leseverständnis

ca. 15 Min.

30 P.

Sie sind pünktlich bei ChemWinkel angekommen, und Ihr Chef nimmt Sie in Empfang. Nach der Begrüßung bittet er Sie, sich mit den Sicherheitsvorschriften der Firma vertraut zu machen und reicht Ihnen folgende Broschüre. Sie beantworten die Fragen kurz in deutscher Sprache, um Ihren Klassenkameraden später informieren zu können.

1. Womit darf man auf keinen Fall pipettieren?

2. Wann sollte man die Schutzhandschuhe ausziehen?

3. Außer den Handschuhen sollte man in bestimmten Situationen noch welche drei andere Kleidungsstücke tragen?

4. Die Platzierung welcher beiden „Notfallhelfer“ sollte man kennen?

5. Welche Schlussfolgerung wird im Text hinsichtlich des Umgangs mit elektrisch geladenen Teilchen angegeben?

6. Wovon ist die Stromstärke, die durch unseren Körper fließen würde, abhängig?

7. Ab welcher Stromstärke können Frauen den Kontakt mit unter Spannung stehenden Teilen nicht mehr unterbrechen?

8. Würde man eine Stromstärke von 50 mA bis 200 mA überleben? Warum (nicht)?

Werken met chemicaliën
Technieken en voorzorgsmaatregelen

1. PIPETTEREN:

- Met een automatische pipet
- Met een klassieke peer
- Met een PI-pomp (gesofisticeerde peer)
- NOOIT met de mond

2. HANDSCHOENEN:

- Draag enkel handschoenen tijdens het behandelen van gevaarlijke producten
- Doe de handschoenen uit om deuren en kasten open te doen

3. VEILIGHEIDSBRIL/GELAATSSCHERM:

- Draag steeds oogbescherming bij het behandelen van chemische producten
- Bij het behandelen van glaswerk onder over- of onderdruk is het verplicht van oogbescherming te dragen
- Draag steeds aangepaste oogbescherming (UV- stralen laserbril,...)

4. AANGEPASTE KLEDIJ:

- Het is verplicht om een labo jas te dragen
- Bij speciale werken draagt men aangepaste kledij (zuurbestendige overall, loden schort,...)

5. GASFLESSEN:

- Gasflessen moeten steeds vast gemaakt worden aan een muur of een tafel
- Draag steeds stevige schoenen bij het behandelen van gasflessen

Algemene labohygiëne

- Respecteer het verbod op eten en drinken in de labo's.
- Waar zijn de EHBO – middelen?
- Draag steeds een zuivere labo jas.
- Draag steeds een veiligheidsbril.
- Waar staan de blusmiddelen?
- Waar staan de oogspoelmiddelen?
- Gooi nooit chemicaliën in de gootsteen.

Elektriciteit in het labo

Risico's: 1. Electrocutie / 2. Elektrisering / 3. Statische elektriciteit / 4. Brand

Spanning van meer dan 36V is voor sommige personen dodelijk.
Contact kan tot stand komen door met een voorwerp (metaal, waterstraal, vloeistof, enz....) dat elektrisch geleidend is.
Bij hoogspanningsinstallaties is een nadering tot op ongeveer 50cm (afhankelijk van de spanning) reeds voldoende om een dodelijke afloop te veroorzaken.
Conclusie: Alle aanraking met onderspanningstaande geleider vermijden

Lichaamsweerstand:

- de contactweerstand R1 (bv. de hand),
- de inwendige weerstand R2 (lichaamsweerstand)
- de contactweerstand met de aarde R3 (bv. de voet, ander hand).
- Varieert van 300 tot enkele honderdduizenden Ohm(Ω)
- Inwendige weerstand ligt tussen 250 Ω en 1000 Ω met een gemiddelde van 600 Ω

De stroomsterkte door ons lichaam is afhankelijk van de weerstand en de spanning

- Wet van Ohm: $I = U/R$ (de impedantie van het menselijke lichaam ligt in de orde van grootte van 600 ohm)
- Een stroom van 100 mA door de borstkast is dodelijk

STROOMSTERKTE	GEVOLGEN
0.9 mA tot 1.2 mA	juist waarneembare stroom met schrikbeweging tot gevolg (kans op onrechtstreeks letsel).
1.2 mA tot 4.5 mA	waarneembare prikkeling waardoor bv. de hand verstijft en er een zekere vermoeidheid optreedt in de onderarm
4 mA tot 7 mA	krampverschijnselen waardoor het onder spanning staande deel moeilijk los te laten is
7 mA tot 16 mA	vrouwen kunnen het contact met onder spanning staande delen niet meer verbreken
14 mA tot 24 mA	mannen kunnen het contact met onder spanning staande delen niet meer verbreken
20 mA tot 40 mA	Ernstige en zeer pijnlijke spiercontracties die, indien ze inwerken op de borstspieren, de dood door verstikking tot gevolg kunnen hebben. Ook kan het centraal zenuwstelsel verlamd worden.
50 mA tot 200 mA	Fibrillatie van de hartkamers met het stoppen van de bloedcirculatie als gevolg. Hierdoor treedt zuurstofgebrek in het weefsel op, wat de dood van het slachtoffer betekent.
> 200 mA	Vernietiging van het weefsel door verbranding
vanaf 1 A	Door de hoge warmteontwikkeling gaan de eiwitstoffen stollen. Hierdoor wordt myoglobine gevormd. Dit heeft tot gevolg dat een ogenschijnlijk herstellend slachtoffer na enige dagen toch bezwijkt.

Name:.....

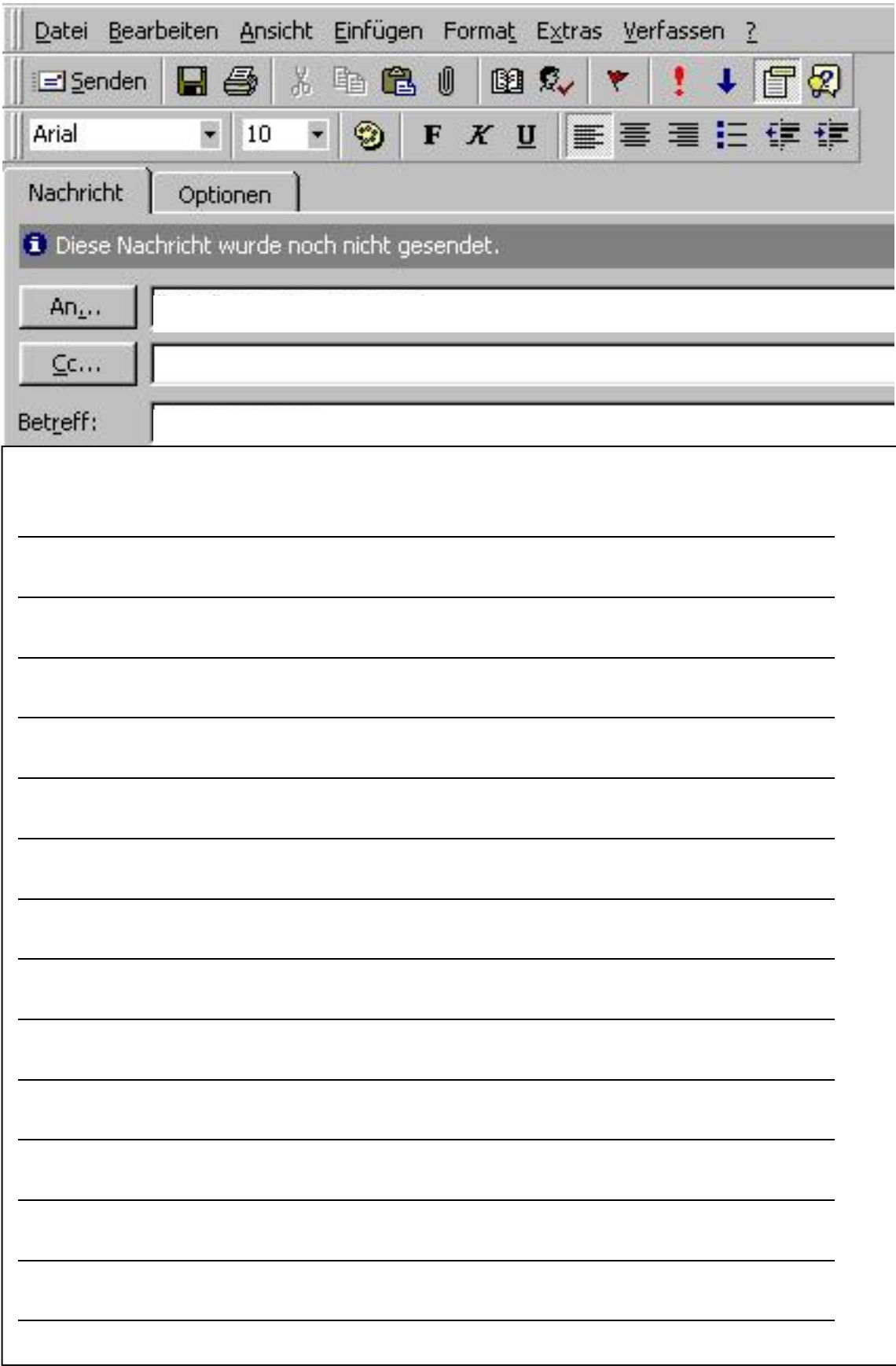
Aufgabe 3: Produktion

ca. 20 Min.

25 P.

Da Ihr Chef wenig Zeit hat, Sie durch die gesamte Firma zu führen, können nicht alle Mitarbeiter bei ChemWinkel Sie persönlich kennen lernen. Damit dennoch alle über Ihre Anwesenheit informiert sind, bittet Sie Ihr Chef, der weiß, dass Sie die niederländische Sprache gut beherrschen, darum, eine Rundmail an alle Angestellten des Betriebs mit folgenden Inhalten zu schreiben:

- 1. Sie stellen sich und Ihren Freund Peter kurz vor und erklären, dass Sie für zwei Wochen ein Praktikum in der Firma machen.*
- 2. Sie erläutern, warum Sie dieses Praktikum machen (Euregiokompetenz).*
- 3. Sie beschreiben kurz die Schwerpunkte Ihrer schulischen Ausbildung.*
- 4. Sie hoffen auf eine interessante Zeit.*



Name:.....

Aufgabe 4: Mediation

ca. 15 Min.

25 P.

Zwei Tage später kann auch Peter sein Praktikum antreten. Er kommt ins Labor und sieht das unten abgebildete Schild an der Wand hängen. Da er Niederländisch nicht so gut beherrscht wie Sie, bittet er Sie, es für ihn zu übersetzen.

Instructies bij Noodgevallen

De evacuatieprocedure treedt in werking, als het alarm gedurende minstens één minuut aanhoudt.

Sluit vensters en deuren. Verlaat het gebouw via de normale uitgangen.

Gebruik nooit de liften.

Sluit bij het verlaten van het gebouw de branddeuren.

Begeef u zo snel mogelijk naar het verzamelpunt(parking) aangegeven op de tekening.

De lokaalverantwoordelijke controleert of iedereen aanwezig is. Hij let hierbij vooral op de bezoekers. Indien personen ontbreken, verwittigt hij onmiddellijk de hulpploeg.

Wacht op verdere instructies. Ga het gebouw niet meer binnen zonder toestemming.

KMK-FREMDSPRACHENZERTIFIKAT

Zertifikatsprüfung
Niederländisch für Chemischtechnische Assistenten
KMK-Stufe **I (Waystage)**
Prüfungsdatum: 13. Juni 2008
Mündliche Prüfung

NUR FÜR DIE HAND DES PRÜFERS

Die Kandidaten/Kandidatinnen haben 20 Minuten Zeit für ihre Vorbereitung, sie dürfen ein zweisprachiges Wörterbuch benutzen.

Sie besprechen sich nicht während der Vorbereitungszeit.

Dauer der Prüfung: ca. 10 Minuten

Bei Bedarf kann ein Teil III ohne Vorbereitungszeit eingesetzt werden.

Teil I (je nach Prüfungsniveau 3 – 5 Minuten)

Bitten Sie beide Kandidaten, sich kurz in der Fremdsprache vorzustellen.

Fordern Sie die Kandidaten dann auf, sich zu einem Thema zu äußern,
z. B.:

- der aktuelle Arbeitsplatz in der Berufsausbildung
- Ablauf und Struktur der Ausbildung
- die Aufgaben, die sie während der Ausbildung am liebsten erledigen
- die Abteilungen, in denen sie gern arbeiten
- ihre Zukunftsplanung nach der Ausbildung

KMK-FREMDSPRACHENZERTIFIKAT

Zertifikatsprüfung
Niederländisch für Chemischtechnische Assistenten
KMK-Stufe **I (Waystage)**
Prüfungsdatum: 13. Juni 2008
Mündliche Prüfung

Vorbemerkungen

Die Prüfung ist eine Gruppenprüfung, bei der Sie Gespräche persönlichen und fachlichen Inhalts in der Fremdsprache führen sollen. Es wird von Ihnen erwartet, dass Sie der vorgegebenen Situation entsprechend sprachlich agieren und reagieren. Es kommt dabei vor allem darauf an, dass Sie sich spontan äußern, dass Sie versuchen, sich verständlich zu machen, dass Sie gut zuhören.

Die Prüfung besteht aus zwei Teilen und dauert insgesamt ca. 10 Minuten. Zur Vorbereitung haben Sie insgesamt 20 Minuten Zeit.

Im ersten Teil der mündlichen Prüfung werden Sie gebeten, sich zu persönlichen oder beruflichen Themen zu äußern.

Im zweiten Teil sollen Sie zusammen mit einem anderen Kandidaten ein Rollenspiel durchführen. Dazu erhalten Sie vom Prüfer Rollenkarten auf denen eine Situation beschrieben ist, die Sie ausspielen sollen.

Hilfsmittel: allgemeines zweisprachiges Wörterbuch.

KMK-FREMDSPRACHENZERTIFIKAT

Zertifikatsprüfung
Niederländisch für Chemischtechnische Assistenten
KMK-Stufe **I (Waystage)**
Prüfungsdatum: 13. Juni 2008
Mündliche Prüfung Teil II

Rollenkarte A

*Sie sind Peter Müller. Leider konnten Sie Ihr Praktikum bei der Heerlener Firma **ChemWinkel** aufgrund einer Krankheit nicht pünktlich beginnen. Heute ist Ihr erster Arbeitstag. Sie treffen die Personalchefin / den Personalchef der Firma in ihrem / seinem Büro. Sie / Er eröffnet das Gespräch.*

1. Sie erwidern die Begrüßung. Ihnen tut es sehr leid, dass Sie Ihr Praktikum erst so spät antreten können. Fragen Sie, ob Sie die verpasste Zeit noch nachholen können?
2. Sie äußern Ihren Getränkewunsch.
3. Sie zeigen großes Interesse an Ihrer neuen Arbeitsstelle und fragen, ob Sie gemeinsam mit Ihrem Klassenkameraden, der bereits seit zwei Tagen in der Firma arbeitet, in einer Abteilung sein werden.
4. Sie fragen nach, ob Sie die konkreten Arbeitszeiten noch richtig im Kopf haben.
5. Reagieren Sie auf den Vorschlag des Personalchefs.
6. Sie erklären, wo Sie Niederländisch gelernt haben.
7. Sie zeigen Interesse und folgen Ihrem Gegenüber zum Rundgang durch die Firma.

KMK-FREMDSPRACHENZERTIFIKAT

Zertifikatsprüfung
Niederländisch für Chemischtechnische Assistenten
KMK-Stufe **I (Waystage)**
Prüfungsdatum: 13. Juni 2008
Mündliche Prüfung Teil II

Rollenkarte B

*Sie sind die Personalchefin / der Personalchef der niederländischen Firma **ChemWinkel**. Heute kommt ein neuer Praktikant, Peter Müller, aus Deutschland. Er hat bereits zwei Tage seines Praktikums verpasst, da er krank war. Sie treffen ihn in Ihrem Büro und eröffnen das Gespräch.*

1. Sie begrüßen den neuen Praktikanten und fragen ihn, ob es ihm wieder besser geht.
2. Sie freuen sich über das Engagement des Praktikanten und beantworten seine Frage. Außerdem bieten Sie Ihrem Gegenüber einen Platz und etwas zu trinken an.
3. Erklären Sie Ihrem Gesprächspartner nun, wie die Planung für sein Praktikum aussieht (welche Abteilung(en) wird er sehen, was soll er tun etc.).
4. Sie beantworten die Frage Ihres Gegenübers und wollen wissen, ob dieser noch andere Fragen hat.
5. Beantworten Sie die Frage des Praktikanten nach der Arbeitszeit, und schlagen Sie ihm vor, eine kurze Führung durch die Firma zu machen.
6. Sie machen dem Praktikanten ein Kompliment wegen seines guten Niederländisch. Fragen Sie, wo er dies gelernt hat.
7. Sie stehen auf und beginnen mit einem einleitenden Satz die Führung durch die Firma.

Zertifikatsprüfung
Niederländisch für Chemischtechnische Assistenten
KMK-Stufe I (Waystage)
Prüfungsdatum: 13. Juni 2008

Lösungshinweise für den Prüfer:

1) TAPESCRIPT:

Nieuwe chemicaliënwet beschermt gezondheid en milieu

In 2007 wordt een nieuwe wet voor chemische stoffen van kracht. Dit heeft grote gevolgen voor de fabricage, verkoop, invoer en toepassing van giftige chemische stoffen.

Op 1 juli 2007 worden nieuwe regels van kracht die het gebruik van giftige chemicaliën in de industrie aan banden leggen.

[...] [H]et Europees Parlement [heeft] een akkoord gesloten met de EU-regeringen over de registratie, beoordeling, toelating en beperking van chemische stoffen (REACH). Het eerste wetsvoorstel hiervoor van de Commissie dateert van 2003.

De nieuwe kaderregeling zorgt voor een betere bescherming van de volksgezondheid en het milieu. Het wordt namelijk mogelijk de eigenschappen van chemische stoffen eerder en nauwkeuriger te bepalen. Dat geldt vooral voor de meest giftige eigenschappen, die kanker, onvruchtbaarheid bij mannen en vrouwen, genmutaties en aangeboren afwijkingen kunnen veroorzaken. Van de nieuwe aanpak worden gunstige effecten op het innovatie- en concurrentievermogen van de chemische industrie in de EU verwacht.

[...] In Helsinki, Finland, wordt in 2007 het nieuwe Europees Chemicaliënagentschap (ECA) gevestigd, dat de nieuwe centrale database moet gaan beheren.

Antwoorden zu den Fragen:

1. Das neue Gesetz hat große Folgen für die Herstellung, Anwendung und für zwei weitere Aspekte giftige Chemikalien giftige Chemikalien betreffend: *Das neue Gesetz hat auch große Folgen für den Verkauf und die Einfuhr von giftigen Chemikalien.* 4 Pkt.
2. Seit wann (genaues Datum) sind diese Regeln gültig?
Die Regeln traten am 1. Juli 2007 in Kraft. 3 Pkt.
3. Mit wem hat das Europäische Parlament das REACH-Abkommen über Registrierung, Beurteilung, Zulassung und Einschränkung chemischer Stoffe geschlossen?
Mit den EU-Regierungen. 3 Pkt.
4. Das Gesetz sorgt für einen besseren Schutz von folgenden zwei Aspekten:
besserer Schutz der Volksgesundheit und der Umwelt 4 Pkt.
5. Nenne zwei Folgen für die Gesundheit des Menschen, die laut Text von giftigen Chemikalien verursacht werden: *Krebs, Unfruchtbarkeit bei Männern und Frauen, Genmutationen und angeborene Abweichungen/Missbildungen* 4 Pkt.
6. *In welcher Stadt ist der Sitz der neuen Europäischen Agentur für Chemische Stoffe (ECA)?*
Im finnischen Helsinki 2 Pkt.

20 Punkte

Quelle: http://ec.europa.eu/news/business/061218_1_nl.htm, aufgerufen am 1. Januar 2008.

2)

1. *Womit darf man auf keinen Fall pipettieren?
mit dem Mund* 2 Punkte

2. *Wann sollte man die Schutzhandschuhe ausziehen?
um Türen und Schränke zu öffnen* 4 Punkte

3. *Außer den Handschuhen sollte man in bestimmten Situationen noch welche drei anderen
Kleidungsstücke tragen?
Schutzbrille, sauberer Laborkittel (oder säurebeständiger Overall, Bleiweste etc.), festes Schuhwerk* 6 Punkte

4. *Man muss zudem genau wissen, wo welche beiden „Notfallhelfer“ stehen?
Löschmittel und Augenspülmittel* 4 Punkte

5. *Welche Schlussfolgerung wird im Text hinsichtlich des Umgangs mit elektrisch geladenen
Teilchen angegeben?
Jegliche Berührung mit spannungsgeladenen Leitern soll vermieden werden.* 4 Punkte

6. *Wovon ist die Stromstärke, die durch unseren Körper fließen würde, abhängig?
Sie ist abhängig vom Widerstand und der Spannung => Ohm'sches Gesetz* 4 Punkte

7. *Ab welcher Stromstärke können Frauen den Kontakt mit unter Spannung stehenden Teilen
nicht mehr unterbrechen?
ab einer Stromstärke von 7mA bis 16 mA* 3 Punkte

8. *Würde man eine Stromstärke von 50 mA bis 200 mA überleben? Warum (nicht)?
Nein, denn Herzklammerflimmern verbunden mit dem Stoppen der Blutzirkulation wäre die Folge.
Dadurch träte Sauerstoffmangel im Gewebe auf, was den Tod des Opfers bedeutet.* 3 Punkte

30 Punkte

Quelle: François Jordaens: Diensthoofd Interne Dienst, Preventie en Bescherming op het Werk (PBW).
Auf: http://www.ua.ac.be/download.aspx?c=*PBW&n=14551&ct=010003&e=31938, aufgerufen am
1. Januar 2008. [Gekürzt]

3) Hier sind individuelle Lösungen möglich.

25 Punkte

4) Hier sind individuelle Lösungen möglich.

25 P.

Quelle: <http://www.chem.kuleuven.ac.be/safety/Veiligheid/evacuatieprocedure.html>, aufgerufen am 1.
Januar 2008.